

International Activity Reports, NUU 42nd Anniversary Special Issue 聯大國際活動報—校慶特刊



NO.3 January 1, 2015 Publisher: Hsu Ming-Hsi Published by Office of Research and Development (Contact Information, Tel.: +886-37-381407)

Supervisors: Han Chin-Chuan, Chen Nan-Kuang, Chiang Li-Chi, Chen Yu-Ming, Cheng Kiang-Ting Editorial staff: Chen I-An, Chen Jing-Yi

雙語出刊

第三刊 2015年1月1號 發行人：許銘熙 發行單位：聯合大學研究發展處 指導老師：韓欽銘、陳南光、江莉琦、陳玉明、鄭光廷 編輯群：陳怡安、陳境儀

國際化的回顧與展望—42週年校慶一系列活動檢視 REVIEW AND OUTLOOK OF INTERNATIONALIZATION- AN OBSERVATION FROM 42ND ANNIVERSARY



Students infused innovative and multi-faceted components in the cheerleading competition. 圖/楊鈞翔

文/研究發展處 陳怡安

The "International Activity Reports (IAR), NUU" is a biannual and bilingual journal, published by Office of Research and Development (ORD) of National United University (NUU). Excitingly, this is the first special issue of IAR officially published in January 1st, 2015, reviewing the international exchange and celebration events in conjunction with the 42nd Anniversary of NUU. The articles in 4 layouts are not only written by the faculties, students of NUU, but the professor from the international sister university. We intend to share the pleasure of the 42-year growth of NUU, and witness the efforts and excellence at the international affairs. By the first internationalized celebration of NUU Anniversary, we can examine the results of "Campus internationalization". Based on the present achievement, "review the past, outlook the future", and continuously pursue a higher internationalized goal.

With the attendance of 10 distinguished guests from National Institute of Technology (NIT) Kisarazu College, NIT Tsuruoka College, NIT Ube College of Japan, and Vietnam National University, Hanoi, it is worth mentioning that the 42nd Anniversary was breathtaking. On the ceremony in Bajia's International Conference Center, the foreign guests presented academic speech, exchange souvenirs and so on. They took part in the Sports Meet at Erping Shan Campus as well, had deep impression on the creative power and cooperative spirits of NUU's student, which can be seen in the group relay race, cheerleading performance, tug of war, and etc. The reinforced impression of NUU would definitely benefit the partnership with the sister university, hence, ORD had planned and arranged several intensive exchange with these sister universities. The

underlying meaning is that our school's international relations with Japan and Southeast Asia had been strengthened, as far as 42nd Anniversary be concerned, with the combined endeavor by all faculties and students.

We firmly believe that the completion of Bajia Campus can create brand-new atmosphere and an appropriate environment to the students. It is the mission of ORD to internationalize NUU. Therefore, we particularly infused the international components into a wide variety of anniversary programs. From early October till now, based on a lot of pivotal help from the president, deans, department heads, IVs and YAs, many international works have been done as listed bellows:

(1) October 1st, awarded the first honorary doctorate of NUU to Dr. Djoko, the Director General of Higher Education of Indonesian Ministry of Education.
(2) October 7th, concluded Memorandum of Understanding (MOU) with NIT Anan, and had official meeting in Miaoli County Government for the discussion of sister county matters-- Tokushima County of Japan and Miaoli County.
(3) October 20th, during the "18th Cross-strait Conference on Hydraulic Technology", President Hsu concluded MOU with Xi'an University of Technology.
(4) October 28th, officially met with Kisarazu city officers and NIT Kisarazu College in Miaoli City office for the discussion of sister city matters-- Kisarazu city of Japan and Miaoli County.
(5) November 5th, held "Polytech Group and Taiwan Technology Group's seminar for International Exchange Matters", for discussing the MOU that two sides signed in May, 2013 with the president of Polytech Nice-Sophia Antipolis University and director of International Academy Cooperation in Polytech Group.
(6) November 12th, 80

professors and students from NIT Maizuru College of Japan visited NUU. The Japanese student had presentation in Chinese; on behalf of NUU, a student of IVs addressed English campus introduction.
(7) November 21th, concluded MOU with NIT Ube College of Japan, and Vietnam National University, Hanoi.

During this period, International Volunteers (IVs) of NUU actively assisted in every international event, including campus introduction, guest reception, and bilingual translation, etc., which made us wholly realized that the combined efforts of faculties and students are essential to the impetus of international affairs.

Especially, the youthful energy would absolutely inject the new blood: students can take different standpoints to view the "campus internationalization", if they learn and serve from which, it would be a good chance to cultivate the farsighted and broad-minded perspective. This is the reason why "Youth Ambassadors (YAs)" were recruited right after the university anniversary. The 10 students in YAs will be trained and tasked, no matter on foreign language, demeanor, communication, and other aspects, so as to be well equipped with the capability of influencing IVs and NUU's student.

In conclusion, much thanks to all faculties and students. The unreserved support is crucial to the successful publication and sustainable operation of a journal. I would say 2015 will be a hectic year for the international and cross-strait affairs. We can assure everyone the "internationalization of NUU" will be blossoming.

聯大國際活動報是由國立聯合大學研究發展處每半年發行一次的雙語期刊。本刊為聯大創校以來首次的校慶特刊，於104年元月1日正式

發行，內容收錄歡慶聯大42週年，所安排的一系列國際交流及慶典活動。慶典活動共4版文章，除了由本校教職員、學生積極投稿，亦誠邀姊妹校的教授撰稿。旨在分享聯大42年來的成長喜悅，共同見證聯大在國際事務的努力與精進。藉由首次的國際校慶，更檢驗聯大在「校園國際化」的成果。同時立足既有成果，「檢驗過去，展望未來」，持續追求更上一層樓的國際化目標。

42週年校慶慶祝大會暨系列活動有別以往，特邀姊妹校的十位貴賓，分別來自日本木更津、鶴岡、宇部工業高等專門學校，及越南河內國家大學，校慶典禮中發表學術演講、互贈紀念品等。國際貴賓們也出席運動大會，對聯大同學在大隊接力、啦啦隊表演、拔河等競賽中所發揮的創造力及合作精神予以肯定。外賓對聯大的深刻印象助益本校與姊妹校的合作關係，故本處於校慶前就著手規劃安排密集的校際與國際交流。在聯大師生的共同努力下，本校在日本、東南亞的國際交流成果豐碩。

八甲校區的全面啟動將為聯大學生創造嶄新的學習氛圍。本處的使命是讓聯合更加國際化。因此，我們在校慶一系列活動中融入國際化的色彩。10月份至今，在校長、副校長、各單位、國際志工及青年大使的協助下，許多國際交流活動成功完成，如下：
一、10月1日，頒發本校首位名譽博士學位予印尼教育部高等教育總司長Dr. Djoko。
二、10月7日，與日本國立阿南工業高等專門學校簽訂學術合作備忘錄，並一同拜會苗栗縣政府，商討日本德島縣與苗栗縣締結姊妹縣等事宜。
三、10月20日，於西安市舉行的第十八屆海峽兩岸水利科技

交流研討會中，與西安理工大學簽訂學術交流備忘錄。
四、10月28日，日本國立木更津工業高等專門學校蒞校，並一同拜會苗栗市公所，商討木更津市與苗栗市締結姊妹市等事宜。
五、11月5日，召開「法蘭西國際理工聯盟與臺灣科技聯盟國際交流事務討論會議」，與法國尼斯大學校長及法國綜合理工聯盟國際學術合作與教育推廣總監，針對臺灣科技聯盟(國內15所大學，含本校)與法國綜合理工聯盟(法國13所大學)於102年5月所簽訂之MOU內容進行討論。
六、11月12日，日本國立舞鶴工業高等專門學校近80位師生蒞校參訪。會中日方學生特別準備中文介紹；聯大則由國際事務志工團學生做英文介紹。
七、11月21日，與日本宇部工業高等專門學校、越南國家河內大學簽署學術交流備忘錄。

期間國際志工團積極協助本處推展國際交流活動，含校園簡介、貴賓接待、雙語翻譯等，有目共睹，更讓我們深切體認到國際事務的推動中，聯大師生共同的努力與付出是不可或缺的。尤其，年輕的活力能注入新血，學生能站在不同角度看待校園的國際化。若從中學學習與服務，將能培養宏遠前瞻的眼光，此亦為第二屆青年大使在校慶後重新徵選的緣故。10位同學將被訓練、考驗，目標在外語、儀態、談吐等各方面，具備足以影響國際事務志工團甚至其他聯大同學的能力。

由衷感謝全體聯大師生，一份刊物的成功發行與永續經營需要各位的支持。2015是充滿活動的一年，聯大在國際及海峽兩岸事務的發展將有更多的契機，期望更多人放眼國際並感受到聯合的求新求變。



President Hsu Ming-Hsi gave an opening address. 圖/陳振彰

勘誤啟事

本校於103年11月21日發行之聯大國際活動報第二刊第四版，將作者人事室孫玉平秘書誤植為教授，造成困擾，特此更正致歉。

台日交流在聯大

Exchange between Taiwan and Japan in NUU

文 / 宇部工業高等專門學校 畑村學教授

國立宇部工業高等專門學校の畑村學です。高専機構の派遣で、9月30日から国立聯合大学に国際交流の仕事をして来ています。現在は華語文学系に所属しており、来年1月11日の帰国まで滞在します。

11月21日、宇部高専から三谷知世校長、久保田良輔副教授の2名が来られて、国立聯合大学と国際交流協定を結びました。調印後は、聯合大学の運動会にも参加し、各学科対抗のダンスパフォーマンスを見学しました。学生たちが工夫してバ

フォーマンスを行う様子を見て大変興奮しました。花火も、日本の大学や高専の行事では見ることができないので、びっくりしました。

翌22日は第42回の校慶で、大学の移転完了を記念した盛大な記念式典や祝賀会に参加しました。日本の校慶と違うのは、卒業生（校友）が多数参加し、校慶と一緒に盛り上げているところです。日本では校友のことをOB（オールドボーイ）と呼びますが、やはり学

校を支えるのにはOBの存

在は大きいと感じました。交流協定の調印、校慶への参加がすんで、私の聯合大学での公的な仕事はほぼ完了しました。これから帰国までの1ヶ月、私は今まで以上に聯合大学の教職員のみなさんや学生たちと深く交流したいと思っています。また、聯合大学学生の日本語のレベルをアップさせることにも頑張りたいと思います。

来年の3月には学生を連れて聯合大学に戻ってきます。その時には、ここで知り合った教職員のみなさんや聯大の学生たちに、またお世話になります。よろしくお願いいたします。ここ苗栗や聯合大学の様子は、私のフェイスブックを通じて日本に発信し続けています。時間のあるときにのぞいてみて下さい。

高専機構派遣で来台台湾進行国際交流工作、因此我很荣幸第一次來到國立聯合大學，並在華文系擔任為期三個多月的日文教授(九月三十日至一月十一日)。我很高興能夠



Presenting the speech about : How do Japanese student study Chinese--take Confucian Analects as an example". 圖 / 華文系



Visit Tongxiao(通霄) with the Japanese guests and International Volunteers after NUU 42th Anniversary. 圖 / 馮秀娟

參與此次聯合大學的一系列校慶活動。在十一月二十一日，國立宇部工業高等專門學校的三谷知世校長與久保田良輔教授，兩位共同來到國立聯合大學簽定國際交流合作備忘錄。隨後也參加運動大會。會中的進場舞，讓我們很開心感受到各科系學生用心的準備。此外，運動大會所施放的煙火，更讓我們感到驚豔。因為日本的大學和高專活動，幾乎沒有施放煙火的項目。

隔天，是國立聯合大學42週年的校慶，三谷知世校長、久保田良輔教授與我也共同出席以慶祝八甲新校區的典禮大會。與日本學校校慶不同的地方在於，國立聯合大學有很多的畢業校友回來參加校慶(所謂的畢業校友在日本被稱為OB, Old

Boy)。許多畢業校友的參與，讓校慶典禮更加熱鬧，也讓我深切體會到畢業校友能支持對學校的支持是非常重要的。

結束了交流協定的簽定和校慶的參與，我在聯合大學的任務也大致告一段落。在即將回國的一個月裡，我希望能和聯合大學的教職員及學生們能有更深的交流。另外，我也希望我在聯大三個月的時間裡，協助聯合大學的學生提升日文水平。明年3月，我會帶學生（女同學很多）再度拜訪聯合大學。屆時，又要請聯大的教職員和同學們幫忙照顧了。而這段期間，我在苗栗和聯大的近況，都會透過Facebook(FB)分享給日本和台灣的朋友。大家如果有興趣的話，可以上網瀏覽。

誌42. 195KM, 初馬在八甲

NUU 1st Bajia Marathon



Photo-taking with the Leopard cat, an important symbol in the Bajia campus. 圖 / 馮秀娟

文 / 校長室行政組員

馮秀娟小姐

第一屆八甲馬拉松路跑活動是國立聯合大學的校慶活動之一，身為聯大的成員，我很樂意第一個42K獻給42歲生日的聯合大學，也是我在本校工作十年的最佳紀念；此外，這也是我在聯大這麼多年來，最具有參與感的一項活動。就像人生的初戀，有難忘的回憶點滴。我很幸運的，在初馬的過程裡，有師長、同仁和學生相伴、鼓勵和打氣，得以在八甲新校園自在奔跑，在西湖的鄉間小徑裡欣賞最樸實自然的田野風光，在跑者間感受跑馬的熱情，在7公里處看見一抹彩虹，在倒數10公里左右開始斷斷續續抽著雙腳返回終點，在每一個補給站接受工作人員的友善招待，即使是遇到許多初見面的

跑友，他們也不會吝嗇給予加油。很多前所未有的感受，集結在這一場八甲路跑裡。過了將近一個月後，回想起來仍是心情澎湃：當日的鼓勵聲、歡笑聲，甚至我心裡堅持下去的聲音，一進入回想，就會在心中久久迴響。42公里的距離，現在想起來並不遙遠，八甲馬最美的風景留給遠距離的跑者欣賞（超半馬23K及全馬），賽道之美讓人心曠神怡，風吹稻浪媲美台東池上，能一步步腳踏實地的回到終點，一生將在我心長駐，就像把初戀給了他，將初馬留給了八甲，人生的許多初體驗，即使不完美，也是回憶無限啊！

雖然初馬在5小時33分完賽，但我卻用了400個日子獨自練習、前進。之所以開始慢跑的原因，就只是為了在自助旅行中行走、慢遊，一方面保持體力、增加腿部肌耐力，一方面也品嚐更多異國美食。所以去年的雙十國慶假期，也是出發到北海道旅行的前一周，我開始練習慢跑，從4公里、7公里增加里程，三個月之後慢慢達到每次練跑平均10公里里程的能耐，甚至於今年六月在親友的激勵中報名了NIKE女子半馬，在一場夏夜雨後的臺北街道、河濱公園完成了初半馬21公里；在初馬前所累積的練跑，超過170次，里程也已超過1,700公里，直到11月15日才真正達成初馬挑戰。這是一段累積的過程，耐力和毅力養成的過程，也是一場不想認輸的人生馬拉松。我知道

我的人生從此開始不一樣！到此為止，我覺得自己做了人生中從沒想過會做的事，人生彷彿又進入新的境界。尤其是以一個曾經對跑步有很大陰霾的人而言，連400公尺都曾感到恐懼過，當然，我也早已揮別抵達終點卻臉色慘白、雙腿發軟的青春；在年過35後，更加珍惜一步步前進的踏實。我不知多少次，在寒夜中繞著操場、吹著寒風流汗；也不知多少次，在濕熱、難耐的小徑馬路上繼續奔馳，也常常一邊享受晨曦或夕照，一邊躊躇，一邊認識家鄉田野農莊的美；究甲，人生有多少里路的雲和月和我擦肩而過，已不盡數，卻也用腳在Google地圖中畫出屬於我的路跑地圖。我沒有與生俱來的運動天賦，但我擁有的，是更多需要毅力和耐力的堅持。每一次的跑步，在繫上鞋帶之前，在踏出門之前，也都會有放棄的念頭。不過每每也都能在飆汗之後的暢快中，得到成就感：只要完成一次，而且一次又一次，成就感帶來的快樂就可以持續久久，難以言喻，必須自己體會，而身為跑者，你一定會懂！我認為，每一次的奔跑，都是一個冥想過程。一個人在冥想過程中堅持，一個人在不斷的自我對話中挺進。儘管身體會感到疲累，偶爾的不耐，但心靈卻不斷昇華，獲得自由。這些，在跑了之後，就會懂了！

從台北返回家鄉工作這幾年，喜歡四處旅行的我，老早已經是「萬卷書已拋，改行萬

里路」。值此之際，習慣慢跑的人生，我總算覺得自己真正邁向「頭腦簡單，四肢發達」的階段，生活可以變得很簡單，快樂可以從小處滿足，在小成就中拾獲新的人生意義，這都是跑步之後帶給我的轉念和另一種人生的改變。不得不說，培養一種運動習慣，有益身心健康，而這些都是在跑初馬之前就已經慢慢體會著來的。

雖然初馬已經過去，未來還有許多努力之處，但感謝親友、師長和同仁長期的鼓勵和支持，也感謝聯大跑馬達人涂國華大哥夫婦領著我一起試跑聯大八甲馬路線，讓我增長許多跑馬觀念和經驗，作為馬場上的小小馬，我真的很幸運獲得這麼多人的鼓勵和指導，其中還要感謝馬場初相識的調查局季明正科長在我抽筋之際從旁協助和相伴鼓

勵。我可以在自家的八甲新校園園奔跑、在家鄉苗栗的田園山色裡踩路，跟著一群來自全省各地的馬拉松跑友一起在彩虹下的賽道奔跑，一起前進西湖看黃金稻浪，一起探尋石虎的棲息地，一起在坡上坡下喘息吐納。更幸福的我，還有李增欽副校長、體育室蔡豐任主任及主計室梁綢主任夫婦迎接我返回終點，我想我再也找不到可以如此備受關愛的初馬了，謝謝你們！

聯大八甲馬的第一次，受到許多跑友的讚賞和正面迴響。身為跑者的一員，身為聯大一員，與有榮焉！跑帶給人們的正向力量無限，我真心期盼聯大八甲馬拉松可以永續經營，培養聯大師生的運動習慣，迎接更多跑友走進國立聯合大學，不但能認識稀有的石虎保育，更能認識苗栗山城的美！



The start-up Marathon campaign successfully bond the affections of all participants. 圖 / 秘書室

木更津市と苗栗市の国際交流

KISARAZU CITY AND MIAOLI CITY INTERNATIONAL EXCHANGE

文 / 陳怡安

Japan Kisarazu Mayor Yoshikuni Watanabe, Minister of Economy Shigeyuki Ogawara, Chairman of Tourism Association Noguti Yosinobu visited Miaoli City on October 28, 2014. This is the first official meeting between the two cities, for the discussion of concluding sister city's relationship. National Institute of Technology, Kisarazu College (NIT, KC) and National United University (NUU) played a critical role in facilitating this exchange. On behalf of the student journalist from NUU International Press,

I interviewed Kisarazu mayor Yoshikuni Watanabe, Miaoli mayor Ping-Khun Chiu, KNCT president Kazuo Maeno, and NUU president Ming-Hsi Hsu.

Kisarazu mayor expected the mutual understanding between Japan and Taiwan can be promoted through the education, economy, and culture exchange with Miaoli city. Miaoli mayor indicated the collaboration between Kisarazu College and NUU strengthen the bonds of affection that bind the two cities together.

The president in Kisarazu College voiced favorable

impression on the students in NUU. He planned to increase the number of visiting students. NUU president intended to further develop the teacher exchange programs. Hence, not only students can learn Japanese culture and language, but teacher can have more chances to promote their research field.

Thereafter NUU vice presidents and the dean of Research and Development invited the Japanese representatives to visit the traveling sites in Miaoli, such as THSR (Taiwan High Speed Rail) Miaoli Station, Hakka Round House, etc. Besides, on the meeting in Baja Campus, I presented the introduction of NUU. The Chairman of Tourism Association introduced the tourism of Kisarazu City. It was a successful end for the event, which enhanced the friendship of both sides. NUU has constantly devoted effort to fulfill the goal of "Campus Internationalization". This event fostered the connection not only between universities but also the cities and nations.

日本木更津市市長渡邊芳



President Kazuo Maeno of Kisarazu College(NIT, KC).圖 / 陳振彰

邦、經濟部部長小河原茂之、觀光協會會長野口義信10月28日拜訪苗栗市。兩市首次會面，以討論締結姊妹市為由進行交流。木更津高等工業專門學校與國立聯合大學是促成此次交流的重要推手。我分別採訪木更津市長渡邊芳、苗栗市長邱炳坤、木更津高等工業專門學校校長前野一夫與國立聯合大學校長許銘熙。

木更津市市長期望日臺雙方藉由與苗栗市的教育、經濟、文化交流，有更深入的了解；苗栗市市長則肯定木更津高等工業專門學校與國立聯合大學的穩定合作，提升兩市凝聚力。木更津高等工業專門學校校長對聯大同學有極好的印象，計畫增加交流的學生名額；聯大校長有意發展教師交流計畫，期望不僅學生能學習日本文化和語言，教師也能有更多機會擴展研究領域。會後，聯大副校長與研發長邀請日方表團參觀苗栗高鐵站、客家圓樓等。最後於八甲校區的會議，我負責簡介聯大，木更津觀光協會會長則介紹當地旅遊業，助益雙方的了解。聯合大學朝向「校園國際化」的目標努力，而本次活動成功促進校與校之間及市與市間的連結。



The interview was in process in English and Japanese.圖 / 簡子涵

越南貴賓接待

Proud as a Representative

越南國家大學河內人文社會科學大學・聯合大學
學術交流備忘錄簽約儀式



President Hsu Ming-Hsi and President Nguyen Van Khanh of Vietnam National University concluded the Memorandum of understanding.圖 / 秘書室

文 / 蘇浚有

NUU 42th Anniversary was celebrated on November 21, 2014 for two days. Our school had invited guests from our Japanese and Vietnamese sister universities. On behalf of the International Students volunteers, my partner Lee Ji-Shian and I were responsible for the reception of the honorable guests from Vietnam National University (Hanoi).

About 8:30 in the morning, both of us and some NUU international volunteers assembled in front of the guest house to receive them. The charter vehicle arranged by our school arrived within 5 minutes, and took us to the Baja Campus to participate the ceremony which would begin at 9:30 a.m. The first couple of seats in the convention hall were reserved for the guests and what my partner and I should do was to take them to their seats before the ceremony started. When the ceremony started, we stood by the stage in case they

call for assistance. I felt nervous at then because I was afraid that I would misunderstand their message or mistake their need.

The ceremony ended about 11:15 a.m. I accompanied them to visit our school library. I made effort to introduce the library facilities and also let them watch the sceneries of Miaoli from the library at the 7th floor. There was a wood sculpture exhibition inside the library and it was coincidence for the guests to meet the sculptor. The sculptor introduced his works for the guests and the guests seemed to be intoxicated with the sculptures. Audio museum was the second place the guests went to. The guests were not that interested in the audio museum but the books storage. I showed them some books written in English and Chinese.

Besides, I also had a short talk with them and got to know some information about the college students in Vietnam. From the

dialogue I was shocked and impressed by the Vietnamese students. They are more hardworking and confident than us, and they are full of spirit of intellectual hunger. We should make deep reflection on ourselves. The guests were taken to the Principal's Office to rest for awhile. Along the hallway to the principal room, there were some penmanship which were written with the name of township in Miaoli County and a poem accordingly. Even though my proficiency of Chinese Literature was limited, I explained the meaning of the poem to let them know more about our school and the Miaoli County.

They had their lunch with the school principal and other guests in the cafeteria. Afterward, they went to the International Conference Center to sign the MOU with our school. I felt glad and honored as a witness to this memorable, historic and glory moment of our school. After the MOU ceremony, they had a short discussion with the teachers from Chinese Language Department. They completed the exchange visit at 3p.m.

In conclusion, I felt thankful and honored to have this opportunity to participate in this meaningful event and serve as representative of the reception. It was a good and precious experience. Sharing my experiences with you is my purpose to write an essay here. And I sincerely hope that every member of our school can act more actively in the campus events.

為期2天的國立聯合大學第42週年校慶於西元2014年11月21日舉行，此次學校邀請日本和越南的姐妹校一同參與校慶典禮。身為國際事務志工的一員，我和我的夥伴李紀憲負責接待姊妹校越南國家大學的貴賓。

儀式於11點15分結束並引領他們到八甲校區新落成的圖書館和音響館，並沿途介紹苗栗的山水風情。當然我也展示了一些中英文藏書給他們看。當天碰巧也有木雕展覽，而且雕刻師傅也都在現場並向大家介紹展出的工藝品。貴賓們相當的喜歡這些雕刻，無一不聚精會神的凝聽解說。此外，我們也引領貴賓們至5樓全台僅有的「音響博物館」，並向他們分享幾本中英書籍。

當天早上8點30分，我們和其他國際志工就抵達教師宿舍前與貴賓集合並由學校專車接送到八甲校區的會議中心，安排他們就座後，我們在旁隨時等候接應。其實

這是第一次接待貴賓因此我相當的緊張，深怕錯失重要的訊息而疏忽了他們的需求。

我和貴賓們閒聊一會關於越南大學生的上課態度，從對話中我驚訝的是當地的大學生十分積極(越南國家大學是越南首屈一指的學校，名列東亞四大大學之一)。前往校長室的途中，我也向他們介紹幾幅苗栗地名古詩的書法圖畫。雖然我的英文能力是有限需要加強的，但是我盡己所能向他們介紹聯合大學以及關於苗栗的一切。午飯時間，貴賓和校長於學校餐廳享用午餐，用餐時間結束後前往國際會議廳簽署姊妹校協議，會議行程結束於3點左右。我對於能見證這紀念性的一刻感到與有榮焉。最後，我覺得非常開心和光榮可以成為學校接待越南貴賓的代表。這是一個我大學生活中相當特別且難忘的經驗。藉由本文和你們分享我的喜悅，也希望大家積極參與校際事務。



Before the celebration ceremony started, International Volunteers (the students in pink uniforms) assisted the guests to take the seats.圖 / 秘書室

最美好的回憶

Happy Birthday to NUU



Dancing performance of Department of Chinese Language and Literature. Everyone danced diligently and was enjoying at the moment. 圖 / 課指組

文 / 李俐嫻

November 21-22 are significant days for our school, as it was the National United University (NUU) 42th Anniversary. Among all these celebration activities, the dancing performance and the cheerleading competition impressed me the most. Before the school's campaign, not until twelve o'clock at night did everyone in my class take a break from the all day long practices. In order to win the best performance award for the cheerleading competition on such a special day, we put a lot of efforts that we have not imagined at first.

At the beginning of the cheerleading practice, our

performance was undoubtedly terrible. It was not a united team but separate individuals. Some people refused to join any rehearsal because of their personal excuses, and others thought the cheerleading dance as a foolish activity in college which is unnecessary. Nonetheless, the common goal that we strived toward brought us together eventually. At that moment when third-prize winner was announced, everybody yelled and shouted, crazily maddened at the exciting news. What I realized through the whole process of the cheerleading competition is that we will learn a lot if we do not put limits on ourselves. People will

never know what they will get until they try, and we must walk further to see more beautiful landscape. We had passed the special time and shared good memory which can't be substituted for. In this course, we learnt how to cooperate, teach, and consult with each other. This campaign put us closer, and I trust we will still recall this memory even after ten years in the future.

Moreover, I would like to tell an interesting story. Before I started my first semester at NUU, I joined a five-day English camp where I had a chance to get to know the NUU International Volunteers. Because of this network, one of my classmates and I hosted a Japanese group, making friends with them and having dinner outside together. I have once been to Japan several years ago. However, it was my first time to have such direct communication and much fun with these Japanese students in real life, instead of TV program. We chatted extensively and widely, such as government, food, people, personality, hobbies, and so on. The topics we had mentioned involved a lot of aspects. There was no limit between us although we speak different languages, coming from different countries. Sometimes we didn't fully understand other's words, but surprisingly it did not matter. We used body language or gesticulation to show what we meant, accompanied by loud and happy laughter. It was the first time I found the international exchange can be so interesting.

College is an important part of our lives, so I try to make it

meaningful and colorful without leaving any blank memory. I do love to experience any kinds of culture shock. Fortunately, it was certainly a special and unforgettable experience to me.

11/21-22這兩天是聯合大學非常重要的日子——「42週年校慶典禮」。在一連串的活動裡，最令我印象深刻的是啦啦隊的比賽和舞蹈表演。我們付出比想像中更多的心血日以繼夜的練習，常常練到十一、二點也是家常便飯。這一切都是為了在比賽及校慶當天表現出最好的一面，並且在這樣特殊的日子裡留下美好的回憶。

但最初並不是這麼一帆風順的，啦啦隊開始進行的時候受到很多挫折，我們表現的非常糟糕，那時的我們並不是一個同心協力的舞團，只有幾個零零散散的組織。沒有人想練習甚至覺得大學辦這種活動跟班級比賽是沒有意義的。也許我也曾經這麼認為，但不管如何，我們最後因共同的目標而努力，拉近彼此的距離。宣布得獎第三名的剎那，我們全都興奮的又吼又叫，不能停止心中那份無法言喻的激動。

如果說我了解到甚麼的話，那就是假使我們不任意拒絕生命要我們去體驗的歷程，我們將學習到許多原先不曾設想過的事情，包括回憶。就像啦啦比賽一樣，是最特別且無法替代的。我們永遠不會知道生命將帶給我們什麼，除非我們親身去嘗試。越美的風景越需要走漫長的路方能看見。在這場啦啦比賽裡，我們學習合作，溝通與教學相長，最後贏得



The heart-touching feeling will stay in my mind forever. 圖 / 課指組

第三名。更重要的是擁有我們的回憶，而這些記憶在多年之後仍將留存彼此心中。

另外，我要提及一個特別的小插曲。在開學前，我參加為期五天的英語營。也因此和我的同學有緣接觸到國際事務志工團，並接待當時來台短期交換的日本學生，陪同他們活動等做了許多交流。幾年前我也曾去過日本，但從不曾像這樣和日本人有許多交談。這是第一次除了看日劇外直接和他們交流，並且有許多有趣的對話。我們聊天的話題十分廣泛，包括政府、食物、興趣等多個面向。偶爾我們不明白對方所說，但令我訝異的是，不同的語言或國家在我們之間都不是問題。伴隨著笑聲，我們用肢體語言讓對方了解彼此的意思，這是我第一次體驗到原來異國交流可以這麼有趣。

大學生活是人生中重要的一環，我不斷努力讓她更加有意義，不留下空白。我喜歡親身感受這樣的文化衝擊，對我來說，它無疑是個特別且難忘的經驗。

國際志工的特別參與

Special Participating of International Volunteers

文 / 李紀憲

To celebrate the 42th anniversary of National United University (NUU), our school invited many foreigner guests. It is a great honor to participate this magnificent activity. Why I mention about it? Is this time different from last time? The reason is that not only I played the role of a student to take part in group relay race and tug of war, but I joined it as a very special identity--an International Volunteer--which gave me more unusual chance to view the celebration ceremony at a higher aspect.

There are many activities in the anniversary. At the beginning, there was the smell of gunpowder surrounding between each class. The war was about to spread up. Carnival Game, including the long jump, tug of war, was the essential part of the activities in the anniversary. After that, every cheer squad did whatever they can to make a party come alive. The sun was gradually setting; the sports meet came to a temporary

end. However, an enormous sound startled the air with the dazzling light lighting up the sky. It was the firework! It successfully gathered every vision. With the fireworks rising and declining little by little, the anniversary was to be continued at the second day.

The next day, the golden sunshine spread on the floor and shined on shoulder. It is my first time to be the receptionist of the guests, so I got up excitedly. Su Jiun You is my partner, who is also an International volunteer. Meanwhile, other International volunteers assembled at the conference hall, getting ready for the tasks. After arriving the auditorium, we assisted them to take the seats. Other seats were full of students, teachers, and alumni. Brightly and fragrant flowers were arranged in front of the stage. Yellow light put a cover over the auditorium with solemn ambience. The ceremony continued about two hours. During the ceremony, we stood by the door in case of the guests had any need. Although they didn't have many

requests, sometimes they smiled to us. It seemed like that they said "Thank you." To me, it was like an extraordinary appreciation. Therefore, all of my fatigue disappeared. After that, we accompanied with the foreign guests and the primary for looking around the campus and had lunch.

After lunch, they went to the International Conference Center to sign the Memorandum of Understanding (MOU) between Vietnam National University and National United of University. I haven't thought I would do such a special thing like reception for the foreigner throughout the anniversary celebrations of a school. It's a memorable experience and I will not forget this is a valuable part of my life.

歡慶創校42週年，聯合大學邀請許多國際貴賓。我很榮幸參加這次盛大的活動。為何特別提及這次校慶呢？此次與之前有什麼不同嗎？沒錯，正是因為這次我不僅以學生的身份參加大隊接力、拔河等，還以國際志工的特別身



While the celebration ceremony was in process, a part of the International Volunteers stood by the entrance in case of any requests. 圖 / 簡子涵

份去參加此次校慶。這使我有機會以更高的層次去看待整個校慶活動。當校慶開始時，場上充滿濃濃火藥味瀰漫在每個班級之間。場面像戰爭般一觸即發。趣味競賽在校慶中扮演重要的角色，包含跳遠及拔河等。緊張趣味競賽的是啦啦隊。每一個隊伍都盡全力炒熱整個氣氛。稍晚，天色漸漸暗了下來，而運動會也即將告一段落。然而，正當我覺得一天的活動即將結束時，一個巨大的響聲劃開了整個天空的寧靜，並點亮整個天空。突如其來的煙火，成功變成所有人的焦點。第一天的校慶就這樣隨著煙火的逐漸升起慢慢地落幕。

金黃色的陽光灑在地上映在窗戶。我起了個大早，因為這是我第一次接待貴客。蘇沒有跟我一起負責接待越

南外賓。同時，其他國際志工成員也在研究發展處迎接各自的任務。到了國際會議廳後，我們協助貴賓入座。舞台前面擺滿鮮豔美麗的花朵、黃色燈光覆蓋著整個禮堂並顯現出莊嚴的氣氛。典禮持續了兩個小時，其間我們與其他國際志工站在門邊並等候外賓們的吩咐。雖然他們並沒有太多需求，但還是會時時向著我們微笑，就好像是在說謝謝一樣。對我來說，這是非常意義非凡的感覺，讓我的疲勞也隨之不見。典禮之後，我們同校長及外賓參觀校園並享用晚餐。

晚餐後，我們同校長與越南外賓們到達國際第二會議廳去簽訂兩校之間的MOU我從沒想過我會在校慶的時候，負責招待外賓如此特別的事情。這是個非常難忘的經驗。在我生活中是個很有價值的一段回憶。